

# TAORMINA ARTE



CON IL PATROCINIO  
DELLA COMUNITA EUROPEA

UNDER THE PATRONAGE OF  
THE EUROPEAN COMMUNITY

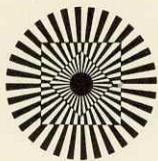
SOUS LE PATRONAGE DE LA  
COMMUNAUTE EUROPEENNE

MIT BEISTAND DER  
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

*PREMIO EUROPA  
PER IL TEATRO  
EUROPE PRIZE  
FOR THEATRE*

*PRIX EUROPE  
POUR LE THEATRE  
EUROPA-PREIS  
FÜR DAS THEATER*





# TAORMINA ARTE

CON IL PATROCINIO  
DELLA COMUNITÀ EUROPEA

UNDER THE PATRONAGE OF  
THE EUROPEAN COMMUNITY

SOUS LE PATRONAGE DE LA  
COMMUNAUTE EUROPEENNE

MIT BEISTAND DER  
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT

*PREMIO EUROPA  
PER IL TEATRO  
EUROPE PRIZE  
FOR THEATRE*

*PRIX EUROPE  
POUR LE THEATRE  
EUROPA-PREIS  
FÜR DAS THEATER*

ISTITUITO DAL COMITATO  
TAORMINA ARTE

SET UP BY THE  
TAORMINA ARTE COMMITTEE

INSTITUE PAR LE COMITE  
TAORMINA ARTE

GESTIFTET VOM KOMITEE  
TAORMINA ARTE

PRIMA EDIZIONE  
FIRST EDITION

PREMIERE EDITION  
ERSTAUSGABE

TAORMINA '87



TAORMINA ARTE

SEGRETERIA E COORDINAMENTO  
SECRETARIAT AND CO-ORDINATION

SECRETARIAT ET COORDINATION  
SEKRETARIAT UND KOORDINIERUNG

ALESSANDRO MARTINEZ  
c/o TAORMINA ARTE - VIA PIRANDELLO, 30  
98039 TAORMINA - TEL. 0942/21142

## IL PRIMO ANNO DEL PREMIO

*Quando, in occasione della "Festa per il Teatro" dello scorso anno, il Comitato Taormina Arte incontrò Carlo Ripa di Meana al culmine di un'intesa intellettuale e politico-culturale, forse pochi di noi potevano immaginare cosa sarebbe stato il "Premio Europa per il Teatro".*

*Ci dicevamo che era tempo di sottolineare la nascita-esistenza di una cultura europea e quindi di un teatro in grado di divulgarla, rafforzata, renderla elemento trasmissibile di educazione dei popoli. Tema affascinante e quanto mai insidioso per le implicazioni storiche e sociali che ha il concetto di popolo.*

*Intuivamo anche che la scelta della Sicilia, e di Taormina in particolare, doveva includere anche il grande obiettivo del Duemila di superare le divisioni tra il Nord e il Sud del mondo, tra modernizzazione e tradizione, tra dominante e subalterno. Un obiettivo universale, come sottolineò con convinzione Ripa di Meana.*

*Insomma, le linee ideali erano chiare, ma rimaneva da svelare il preciso profilo di un tanto ambizioso progetto.*

*Quest'anno, a verdetto proclamato, esso è stato svelato; il conferimento del Premio al Théâtre du Soleil di Ariane Mnouchkine, infatti, rende chiaro come il Teatro possa essere interpretato come mezzo artistico per allargare gli orizzonti dello scambio e delle comunicazioni tra lingue, esperienze storiche e organizzazioni sociali diverse.*

*Il ritorno a Shakespeare, "essenza del teatro popolare", come archetipo dell'arte Europea sempre generata dalla profonda saggezza della tradizione culturale; e la forma orientale, come complesso irrisolto dell'arte europea, copione obbligato della produzione culturale di tutti i paesi occidentali, confronto-acquisizione della filosofia contemporanea. Questi due punti della storia del Théâtre du soleil potrebbero essere definiti gli stereotipi di ogni vocazione Europea, di ogni educazione multiculturale, di ogni incontro interetnico. Sono, cioè, elementi unificanti dell'identità europea, colta nel profondo delle sue contraddizioni, quindi della sua palpitante verità di oggi.*

*E cogliere la dinamicità e il mutamento del presente crea la migliore condizione per anticipare e prefigurare il futuro. Quello voluto da Taormina Arte col "Premio Europa per il Teatro" è il futuro dell'incontro, dello scambio e della pace. Un messaggio di grande valore che viene esaltato dal conferimento del Premio Speciale della Presidenza a Melina Mercouri, "la personalità politico-culturale più viva forse nel quadro europeo", simbolo dell'impegno per un'Europa unita nell'arte, nella cultura, nella civiltà.*

## LA PREMIERE ANNEE DU PRIX

*Quand l'année passée, à l'occasion de la "Fête pour le Théâtre", le Comité Taormina Arte se rencontra avec M. Carlo Ripa di Meana, à la fin d'un accord intellectuel et politique-culturel, personne ne pouvait imaginer ce que le "Prix Europe pour le Théâtre" allait représenter.*

*En effet, il était temps de souligner la naissance et l'existence d'une culture européenne et donc d'un théâtre en même de la divulguer, de la renforcer, de la rendre élément de transmission et d'éducation des peuples.*

*Sujet intéressant mais dangereux à cause des implications historiques et sociales que l'idée de peuple et de nation a entraîné depuis toujours.*

*Il faut dire aussi que le choix de la Sicile et de Taormine en particulier, impliquait un dépassement des barrières entre Nord e Sud, entre modernisation et tradition, entre dominante et subalterne, c'est-à-dire le grand objectif de l'an deux mille. Objectif universel, comme avait justement souligné M. Carlo Ripa di Meana.*

*Bref, les lignes idéales étaient claires, mais il fallait encore dévoiler l'aperçu de ce projet ambitieux.*

*Cette année, après le verdict, l'aperçu a été dévoilé.*

*Le prix a été attribué au "Théâtre du Soleil" de Ariane Mnouchkine, et cela nous démontre que le Théâtre doit être interprété comme moyen artistique pour élargir les horizons de l'échange et des communications parmi les langues, les expériences historiques et les différentes organisations sociales.*

*Le retour à Shakespeare "essence du Théâtre populaire", comme archétype de l'art européen toujours engendré par la profonde sagesse de la tradition culturelle et la forme orientale, comme ensemble irrésolu de l'art européen, scénario obligatoire de la production culturelle de tous les pays occidentaux, comparaison et acquisition de la philosophie contemporaine.*

*Voilà les deux points de l'histoire du Théâtre du Soleil qui pourraient être considérés les stéréotypes de toute vocation européenne, de toute éducation culturelle, de toute rencontre ethnique. Il s'agit là des éléments qui unifient l'identité de l'Europe, avec toutes ses contradictions et ses vérités brûlantes.*

*En rassemblant le dynamisme et le changement du présent, nous creons la condition la meilleure afin d'anticiper et préfigurer le future.*

*Avec le "Prix Europe pour le Théâtre", Taormina Arte a voulu anticiper le future de la rencontre, de l'échange et de la paix. Un message de grande importance exalté par l'attribution du "Prix Speciale de la Présidence" à M.me Melina Mercuri, "la plus vivante personnalité politique-culturelle dans le cadre Européen", symbole de l'engagement pour une Europe unie dans l'art, la culture et la civilisation.*

## THE FIRST YEAR OF THE PRIZE

*When last year, on the occasion of the "Festa per il Teatro", the Taormina Arte Committee met Mr. Carlo Ripa di Meana at the summit of a cultural and political agreement, no-one could imagine what the "Europa Prize for Theatre" could represent.*

*We all knew that it was time to underline the beginning and the existence of an European culture and of a theatre able to promote this culture and to change it into a means for the education in all the countries.*

*This is an interesting and dangerous subject because of the historical and social problems that the idea of country has always involved.*

*We also knew that the choice of Sicily, and of Taormina in particular, included the great aim of the year two thousand, that is to overcome the barriers between the North and the South of the world, between modernization and tradition, dominator and dominated. An universal aim, as Mr. Carlo Ripa di Meana has already stressed with conviction.*

*In the end, a general principle became clear, but we had to reveal the exact outline of this ambitious project.*

*This year, after the verdict, the outline has been finally revealed. The Prize has been awarded to the "Théâtre du Soleil" directed by Ariane Mnouchkine, and this fact demonstrates that the theatre can be considered as an artistic means to widen the horizons of exchanges and communication among languages, historical experiences and different social organizations.*

*The return to Shakespeare "the essence of the popular theatre" as the archetype of European art always generated by the deep wisdom of the cultural tradition; the Oriental form, as an ir-resolute system of European art as the fixed script of the cultural production of all the Western countries, the comparison and acquisition of contemporary philosophies.*

*These two points of the history of the "Théâtre du Soleil" can be considered as the stereotypes of every vocation in Europe, of every multicultural education and inter-ethnic meeting. These are the joined elements of the European identity, with all its contradictions and its pressing issues of today.*

*Seizing the dynamism and the change of present time we create the best condition to anticipate and to prefigure the future. With the "Europa Prize for Theatre", Taormina Arte wants to create a future rich in new encounters, exchanges for a better mutual understanding and of peace.*

*A message of great value, brought out also thanks to the awarding of the "Special Prize of the Presidency" to Melina Mercouri, "the most lively political and cultural personality in the European context, the symbol of the engagement for a united Europe in the arts, the culture and civilization".*

## DAS ERSTE JAHR DES PREISES

*Als im Vorjahr anlässlich des "Festes für das Theater" das Komitee Taormina Arte mit Carlo Ripa di Meana auf dem Höhepunkt intellektuellen und politisch-kulturellen Einnehmens zusammentraf, konnten sich vielleicht nur wenige von uns vorstellen, was der Preis "Europa per il Teatro" sein würde. Wir erkannten, daß es an der Zeit wäre, die Entstehung und Existenz einer europäischen Kultur hervorzuheben und folglich die eines Theaters, in der Lage, diese zu verbreiten, zu fördern und sie zum Zweck der Bildung der Völker zu einem überlieferbaren Element zu machen. Ein faszinierendes, aber äußerst verfängliches Unternehmen wegen der historischen und sozialen Verwicklungen, die seit jeher der Begriff "Volk" mit sich bringt. Wir erkannten auch sofort, daß die Wahl Siziliens und Taorminas, insbesondere, auch das hohe Ziel des Jahres 2000 zum Inhalt haben müßte, d.h. die Überwindung der Trennung in der Welt zwischen Norden und Süden, zwischen Modernisierung und Tradition, zwischen Herrschendem und Untergeordnetem. Dies ist, wie Ripa di Meana mit Nachdruck unterstrich, eine allgemeine Zielsetzung.*

*Also, die ideellen Richtlinien waren klar, aber es galt, dem ehrgeizigen Vorhaben präzise Umrisse zu geben.*

*Dies geschah nun in diesem Jahr mit der Verkündigung des Preisurteils, d.h. mit der Preisverleihung an das von Ariane Mnouchkine geleitete "Théâtre du Soleil", welche verdeutlicht, daß das Theater als ein Kunstmittel verstanden werden kann, das dazu dient, die Horizonte des Austausches und der Mitteilungen zwischen den verschiedenen Sprachen, den historischen Erfahrungen und sozialen Einrichtungen zu erweitern.*

*Die Rückkehr zu Shakespeare, dem "Wesen des Volkstheaters", als Urbild der stets aus tiefer Weisheit und kultureller Tradition hervorgegangenen europäischen Kultur und die orientalische, in ihrer Gesamtheit ungelöste Form der europäischen Kunst, die für die Kulturproduktion aller westlichen Länder ein vorgeschriebenes Regiebuch darstellt und eine Gegenüberstellung und Aneignung der zeitgenössischen Philosophie erlaubt. Diese beiden Pole der Existenz des "Théâtre du Soleil" könnte man als die unveränderlichen Bestandteile jeder europäischen Berufung bezeichnen, jeder multi-kulturellen Bildung, jeder zwischen-ethnischen Begegnung. Dies sind also die vereinigenden Elemente der europäischen Identität, wahrgenommen in der Tiefe ihrer Widersprüche und daher in ihrer heutigen aktuellen Wirklichkeit.*

*Und indem man das Dynamische und das Wechselhafte des Gegenwärtigen erfaßt, schafft man die beste Voraussetzung zur Vorwegnahme und Vorausdeutung des Zukünftigen. Die Absicht von Taormina Arte ist die Zukunft der Begegnung, des Austausches und des Friedens. Diese Botschaft von großem Wert wird unterstrichen durch die Verleihung des Sonderpreises des Präsidenten an Melina Mercouri, der "vielleicht lebendigsten politisch-kulturellen Persönlichkeit im europäischen Gefüge", ein Symbol des Einsatzes für ein vereintes Europa in der Kunst, in den Kulturen und den Zivilisationen.*



CARLO RIPA DI MEANA

## L'EUROPA PER IL TEATRO

*Il Premio Europa per il Teatro ha il compito dichiarato di segnalare il regista, l'attore o il complesso di artisti che maggiormente abbiano contribuito alla realizzazione di avvenimenti teatrali determinanti per la comprensione e la conoscenza dei popoli.*

*Certamente il Teatro ha uno spessore culturale di eccezionale portata e non vi è dubbio che sarà determinante per rafforzare i vincoli tra le culture dei nostri paesi, irrobustendo al contempo la nostra identità culturale di europei.*

*Il Premio Europa per il Teatro si afferma come il più alto riconoscimento europeo in una sfera artistica dove l'estrema forza dello specifico fa sì che esso sia tra i più potenti mezzi di contatto e di comunicazione tra gli esseri umani.*

*Sono dunque convinto che proprio attraverso le iniziative culturali quali quelle rappresentate da Taormina Arte si possa avanzare verso una sempre maggiore comprensione tra i popoli europei.*

*Questo il senso del Premio e questo il senso della partecipazione della Comunità Europea allo splendido lavoro che da anni "Taormina Arte" sta svolgendo.*

CARLO RIPA DI MEANA

## L'EUROPE POUR LE THEATRE

*Le Prix Europe pour le Théâtre a pour objectif de signaler le metteur en scène, l'auteur, l'acteur ou le groupe d'artistes qui ont contribué à la réalisation d'événements théâtraux déterminants pour la compréhension et la connaissance des peuples.*

*Le Théâtre a une énorme importance culturelle et sans aucun doute il pourra jouer un rôle déterminant pour renforcer les liens parmi les cultures de nos pays, donnant un plus grand relief à notre identité culturelle d'Européens.*

*Le "Prix Europe pour le Théâtre" s'impose comme la récompense européenne la plus importante dans un secteur artistique que sans doute représente un de plus puissants moyens de contact et de communication parmi les êtres humains.*

*Je suis sûr qu'à travers des initiatives culturelles comme par exemple les manifestations de Taormina Arte, on pourra avancer vers une toujours plus vaste compréhension parmi les pays européens.*

*Voilà le sens du Prix, et de la participation de la Communauté Européenne au merveilleux travail que Taormina Arte fait depuis des années.*

CARLO RIPA DI MEANA

## EUROPE FOR THEATRE

*The task of "The Europe Prize for Theatre" is that of pointing out the director, the author, the actor or the group of artists that, more than others, have contributed to the realisation of theatrical events that are important for the understanding and the knowledge of different people.*

*Theatre has definitely an exceptional cultural weight. There is no doubt that it will be very important to make the links between the cultures of our countries stronger and, at the same time, it will make stronger our cultural identity as European people.*

*"The Europe Prize for Theatre" is the highest European award in an artistic field where its strength makes it be one of the most powerful means of contact and communication among human beings.*

*I am convinced that thanks to the cultural enterprises as those represented in Taormina Arte it is possible to gain a greater understanding among the European countries.*

*This is the sense of the participation of the European Community to the superb work that Taormina Arte has been developing for years.*

CARLO RIPA DI MEANA

## EUROPA FÜR DAS THEATER

*Der Europa-Preis für das Theater hat die ausdrückliche Aufgabe, auf denjenigen Regisseur, Autor, Schauspieler oder diejenige Theatergruppe aufmerksam zu machen, die am meisten zur Realisation von Theaterereignissen beigetragen haben, die für das Verständnis und die Kenntnis der Völker bestimmend sind.*

*Gewiß hat das Theater eine kulturelle Dimension von außergewöhnlicher Tragkraft und wird zweifelsohne für die Festigung der Bindungen zwischen den Kulturen unserer Länder ausschlaggebend sein; gleichzeitig wird es unsere kulturelle Identität als Europäer stärken.*

*Der Europa-Preis für das Theater beweist sich als die höchste europäische Anerkennung in einer Kunstsphäre, die kraft ihrer Eigentümlichkeit zu den mächtigsten Kontakt- und Kommunikationsmitteln zwischen den Menschen zählt.*

*Daher bin ich der Überzeugung, daß gerade mittels kultureller Initiative, wie diese von Taormina Arte, ein immer höheres Verständnis zwischen den europäischen Völkern erzielt wird. Dies ist der Sinn des Preises, und dies ist der Sinn der Teilnahme der Europäischen Gemeinschaft an der großartigen Arbeit, die Taormina Arte seit Jahren ausführt.*

*Presidente del Premio Europa per il Teatro*  
**CARLO RIPA DI MEANA**  
*(Commissario per la Cultura e Informazione  
della Comunità Europea)*

•  
**GIURIA**

*Presidente*  
**IRENE PAPAS**  
*(attrice)*

•  
*Segretario*  
**FRANZ DE BIASE**  
*(Presidente dell'Ente Teatrale Italiano  
e del Centro Italiano dell'Istituto Internazionale del Teatro)*

•  
**FRANK DUNLOP**  
*(Direttore dell'Edinburgh Festival)*

•  
**JACQUES HUISMAN**  
*(Amministratore delegato "Promethea")*

•  
**MOISES PEREZ COTERILLO**  
*(Direttore della rivista "El Publico")*

•  
**HENNING RISCHBIETER**  
*(Direttore della rivista "Theaterheute")*

•  
**RENZO TIAN**  
*(Presidente Associazione Nazionale Critici Teatro)*

•  
**PHILIPPE TIRY**  
*(Direttore dell'Office National de Diffusion Artistique)*

•  
**HELENA VAROPOULOU**  
*(Presidente del Centro Greco  
dell'Istituto Internazionale del Teatro)*

•  
**CARLOS WALLENSTEIN**  
*(Direttore della sezione teatrale  
della Fondazione Calouste Gulbenkian)*

## PREMIO EUROPA PER IL TEATRO 1987



*La Giuria, all'unanimità, ha deciso di attribuire il premio "Europa per il Teatro 1987", consistente in 60.000 ECU ed in una scultura originale di Pietro Consagra, al THEATRE DU SOLEIL diretto da ARIANE MNOUCHKINE per avere avviato e realizzato su solide basi un efficace discorso sul rinnovamento del linguaggio teatrale e sulla proposta di una nuova impostazione della professionalità dell'attore.*

*The Jury, unanimously, decides to award the 1987 Europe Prize for Theatre to the THEATRE DU SOLEIL directed by ARIANE MNOUCHKINE, for having directed and realised on solid foundations an effective contribution to the renewal of the theatre language and to the proposal for a new approach to the profession of the actor.*

*The Prize consists in a sum of 60.000 ECU and in an original sculpture of Pietro Consagra.*

*Ariane Mnouchkine, studentessa alla Sorbona, fonda nel 1960 l'"Associazione teatrale degli studenti di Parigi". Segue i corsi di Jacques Lecoq. Nel maggio 1964 fonda il Théâtre du Soleil.*

*Ad eccezione di "Don Giovanni", allestito da Philippe Caubère nel 1978, ha curato la regia di tutti gli spettacoli del Théâtre du Soleil.*

*Ariane Mnouchkine studied at the Sorbonne and in 1960 founded the "Theatre Association of students in Paris". She attended Jacques Lecoq courses and in May 1964 she founded the Théâtre du Soleil.*

*Except for "Don Giovanni", directed by Philippe Caubère in 1978, she personally directed all the works of the Théâtre du Soleil.*

*Le Jury, à l'unanimité, a décidé de décerner le "Prix Europe pour le Théâtre 1987" au THEATRE DU SOLEIL dirigé par ARIANE MNOUCHKINE, pour avoir commencé et réalisé sur des bases solides un efficace discours sur le renouvellement du langage théâtral et de la profession de l'acteur. Le Prix consiste en 60.000 ECU et en une sculpture originale de Pietro Consagra.*

*Die Jury hat mit einstimmigem Beschluß den "Europa-Preis für das Theater 1987", der in einem Geldbetrag von 60.000 ECU und einer Originalskulptur von Pietro Consagra besteht, dem von ARIANE MNOUCHKINE geleiteten THEATRE DU SOLEIL zuerkannt, da es auf festen Grundlagen ein wirkungsvolles Gespräch über die Erneuerung der Bühnensprache in die Wege geleitet und dem Beruf des Schauspielers neue Impulse gegeben hat.*

*Ariane Mnouchkine, étudiante en Sorbonne, fonde en 1960 l'"Association théâtrale des étudiants de Paris".*

*Suit les cours de Jacques Lecoq et en mai 1964 fonde le Théâtre du Soleil.*

*À l'exception de "Don Juan", monté par Philippe Caubère en 1978, elle a mis en scène tous les spectacles du Théâtre du Soleil.*

*Ariane Mnouchkine. Während ihrer Studienzeit an der Sorbonne gründet sie 1960 die "Association théâtrale des étudiants de Paris". Besuch der Kurse von Jacques Lecoq. Im Mai 1964 gründet sie das Théâtre du Soleil.*

*Mit Ausnahme des von Philippe Caubère geleiteten "Don Giovanni" im Jahr 1978 hat sie die Regie aller Schauspiele des Théâtre du Soleil geführt.*

PREMIO EUROPA PER IL TEATRO  
PREMIO SPECIALE DELLA PRESIDENZA



*Il Teatro Europeo deve molto a Melina Mercouri...  
Per la devozione e l'impegno di un artista che al più alto livello unisce la propria esperienza teatrale alla fede politica e all'ideale della cultura europea.*

*Melina Mercouri has given very much to the European Theatre...*

*For the devotion and the engagement of an artist who joins her own Theatre experience with the political belief and the ideal of the European Culture.*

*Melina Mercouri, attrice greca.*

*Esordisce sulle scene nel 1944. A partire dal 1981, dopo una lunga e qualificata presenza nel teatro e nel cinema, che la resero celebre in tutto il mondo, l'attrice abbandona la professione artistica e diventa Ministro della Cultura del suo paese, realizzando una serie infinita di iniziative tra le quali spicca il restauro del Partenone e dell'Acropoli con l'intervento di tutti e dodici i paesi della Comunità Europea.*

*Ricopre tutt'oggi la carica di Ministro.*

*Melina Mercouri, Greek actress.*

*She made her debut on stage in 1944.*

*Since 1981 she abandoned her artistic profession, after a long and qualified work in theatre and cinema, that made her famous all over the world. In that year she became Minister of Culture in her country and realized a lot of important enterprises as the restoration of the Parthenon and of the Acropolis with the intervention of all the members of the European Community.*

*Today, she is still Minister of Culture.*

*Le Théâtre européen doit beaucoup à Melina Mercouri...  
Pour le dévouement et l'engagement d'une artiste qui, au plus haut niveau, conjugue sa propre expérience théâtrale avec sa foi politique et avec l'idéal de la culture européenne.*

*Das europäische Theater verdankt Melina Mercouri viel...  
Einer Künstlerin, die sich durch ihre Hingabe und durch ihren Einsatz auszeichnet, die auf höchster Ebene die eigene Theatererfahrung mit ihrer politischen Überzeugung und dem Ideal der europäischen Kultur verbindet, - Melina Mercouri haben wir die Ehre, den Sonderpreis zu verleihen.*

*Melina Mercouri, actrice grecque.*

*Elle débute sur la scène en 1944. Après une longue et qualifiée présence dans le Théâtre et dans le cinéma, qui l'a rendue célèbre dans le monde entier, a partir de 1981, l'actrice a abandonné son activité artistique et est devenue Ministre de la Culture de son Pays, réalisant une série d'initiatives, comme par exemple la restauration du Parthénone et de l'Acropole avec l'intervention de tous les Pays de la Communauté. Elle occupe toujours la charge de Ministre.*

*Melina Mercouri, griechische Schauspielerin.*

*Sie begann ihre Bühnenlaufbahn im Jahr 1944. Nach langen Jahren erfolgreicher Tätigkeit im Theater und im Film, der sie in der ganzen Welt berühmt gemacht hat, hat die Schauspielerin 1981 ihren Künstlerberuf aufgegeben und ist Kultusminister ihres Landes geworden. Sie hat eine Anzahl bedeutender Arbeiten realisiert; darunter ragen die Restaurierung des Parthenon und der Akropolis hervor, an der sich alle zwölf Länder der Europäischen Gemeinschaft beteiligt haben. Noch heute bekleidet sie das Ministeramt.*

# THEATRE DU SOLEIL



## RIFERIMENTI

1964

Nascita della Compagnia, formata da Ariane Mnouchkine e da un gruppo di attori e tecnici provenienti dal Teatro Universitario.

1964-65

LES PETITS BOURGEOIS, di Maxime Gorki, adattamento di Arthur Adamov, regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Roberto Moscoso, M.J.C. della Porte de Montreuil, poi al Teatro Mouffetard. 2.900 spettatori.

1965-66

CAPITAINE FRACASSE, di Philippe Léotard, tratto da Théophile Gautier, regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Roberto Moscoso, costumi di Françoise Tournafond. Teatro Récamier. 4.000 spettatori.

1967

LA CUISINE, di Arnold Wesker, adattamento di Philippe Léotard, regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Roberto Moscoso. Cirque de Montmartre. 63.400 spettatori.

1968

LE SONGE D'UNE NUIT D'ETE, di Shakespeare, adattamento di Philippe Léotard, regia di Ariane Mnouchkine, musica di Jacques Lasry, coreografia di Ursula Kubler, scenografia di Roberto Moscoso, costumi di Françoise Tournafond. Cirque de Montmartre. Maison de la Culture di Grenoble.

L'ARBRE SORCIER, JEROME ET LA TORTUE, di Catherine Dasté, tratto da un racconto inventato dagli allievi di una scuola di Sartrouville, regia di Catherine Dasté, musica di Jacques Lasry, scenografia di Jean-Baptiste Ménézier, costumi di Marie-Hélène Dasté. Cirque de Montmartre. 47.000 spettatori.

1969

LES CLOWNS, creazione collettiva del Théâtre du Soleil, regia di Ariane Mnouchkine, musica di Teddy Lasry, scenografia di Roberto Moscoso, costumi di Christiane Candries. Al Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, poi al Festival di Avignone e all'Elysée Montmartre. Milano. 40.000 spettatori.

1970

Fine Agosto: arrivo alla CARTOUCHERIE.

1970-71

1789, creazione collettiva del Théâtre du Soleil al Piccolo Teatro di Milano, regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Roberto Moscoso, costumi di Françoise Tournafond. Cartoucherie.

Tournée in Francia e all'estero: Martinica, Losanna, Berlino, Londra, Belgrado. 281.370 spettatori.

1972-73

1793, creazione collettiva del Théâtre du Soleil, regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Roberto Moscoso, costumi di Françoise Tournafond. Cartoucherie. 102.100 spettatori.

1974

1789, film tratto dalla creazione del Théâtre du Soleil. Realizzazione cinematografica dello spettacolo di Ariane Mnouchkine.

1975

L'AGE D'OR, creazione collettiva del Théâtre du Soleil. Regia di Ariane Mnouchkine, spazio scenico di Guy-Claude François, costumi di Françoise Tournafond, Jean Claude Barriera, maschere di Erhard Stiefel. Cartoucherie. 96.080 spettatori.

Tournée 1975: Varsavia e Venezia. Tournée 1976 in Francia e all'estero: Lowvain-la-Neuve, Milano e Venezia. 40.000 spettatori.

1976-77

MOLIERE, film scritto e diretto da Ariane Mnouchkine con il Théâtre du Soleil. Scenografia di Guy-Claude François, costumi di Daniel Ogier, fotografia di Bernard Zitzermann, musica originale di René Clémencic. 2.000.000 di spettatori.

1977-78

DOM JUAN, di Molière, regia di Philippe Caubere, scenografia di Guy-Claude François, costumi di Françoise Tournafond. Cartoucherie. 30.439 spettatori.



#### 1979-80

MEPHISTO, *LE ROMAN D'UNE CARRIERE*, tratto da Klaus Mann. Adattamento e regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Guy-Claude François, costumi di Nani-Noël e Daniel Ogier, musica di Jean-Jacques Lemètre, maschere di Erhard Stiefel. In collaborazione con l'Atelier Théâtral di Louvain-la-Neuve (Belgio). Prima alla Cartoucherie.

Tournée 1979: Festival di Avignone, Atelier Théâtral di Louvain-la-Neuve. Tournée 1980: Tourcoing, Lione, Roma, Berlino, Monaco, Lons-le-Saulnier. Totale spettatori (Parigi e tournée): circa 160.000.

Realizzazione in video dello spettacolo di Bernard Sobel.

#### 1981

Inizio del lavoro su "LES SHAKESPEARE"

10 dicembre: creazione di *RICHARD II* alla Cartoucherie. Traduzione e regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Guy-Claude François, maschere di Erhard Stiefel, costumi di Jean-Claude Barriera e Nathalie Thomas, musica di Jean-Jacques Lemètre. Cartoucherie.

#### 1982

10 luglio: creazione di *LA NUIT DES ROIS* al Festival di Avignone. Traduzione e regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Guy-Claude François, costumi di Jean-Claude Barriera e Nathalie Thomas, musica di Jean-Jacques Lemètre.

#### 1982-83

Si alternano *RICHARD II* e *LA NUIT DES ROIS*. Cartoucherie, Festival di Monaco.

#### 1984

18 gennaio: creazione di *HENRY IV* parte prima alla Cartoucherie. Traduzione e regia di Ariane Mnouchkine, scenografia di Guy-Claude François, costumi di Jean-Claude Barriera e Nathalie Thomas, maschere di Erhard Stiefel, musica di Jean-Jacques Lemètre.

Commedia recitata in alternanza con le due precedenti. Tournées: Olympic Arts Festival di Los Angeles, Festival di Avignone, Festival di Berlino. Totale spettatori del ciclo Shakespeare (Parigi e tournée): 253.000.

#### 1985

11 settembre: creazione alla Cartoucherie de "L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, re di Cambogia", di Hélène Cixous, regia di Ariane Mnouchkine, musica di Jean-Jacques Lemètre, scenografia di Guy-Claude François, costumi di Jean-Claude Barriera e Nathalie Thomas, figure e maschere di Erhard Stiefel.

#### 1987

È in preparazione "L'INDIANE ou l'Inde de leurs rêves" di Hélène Cixous. Lo spettacolo debutterà il 23 settembre.

## PIETRO CONSAGRA

*Pietro Consagra nasce a Mazara del Vallo (Trapani) nel 1920. Dal 1938 al 1944 studia all'Accademia di Belle Arti di Palermo. Nel 1944 si trasferisce a Roma dove nel '47 è tra i fondatori della rivista "Forma 1" e del gruppo "Forma" che organizza la prima mostra di arte astratta del dopoguerra a Roma.*

*Nel 1948 una sua scultura viene rifiutata dalla XXIV Biennale di Venezia. Partecipa tra il 1950 e il 1976 a nove Biennali di Venezia e riceve nel 1956 il Premio Einaudi, e nel 1960 il Gran Premio della Scultura. Consagra pubblica nel 1952 il libro "Necessità della Scultura". "La Città frontale" del 1969 è un felice connubio tra scultura e urbanistica e rivela le meravigliose utopie dell'autore.*

*Nel 1973 con Ugo Mulas pubblica "Fotografare l'arte" e ancora nel 1980, l'autobiografia "Vita Mia", che ottiene il Premio Speciale della Giuria al Premio Mondello.*

*Pietro Consagra was born in Mazara del Vallo (Trapani) in 1920. From 1938 to 1944 he studied at the Academy of Arts in Palermo. In 1944 he moved to Rome where, in 1947, he was among the founders of the review "Forma 1" and of the group "Forma" which organized the first abstract art exhibition of the post-war period.*

*In 1948 one of his abstract sculptures was refused by the XXIV Biennale of Venice.*

*From 1950 to 1976 he participated to nine Biennali of Venice. He received the Einaudi Prize in 1956, and was awarded the Great Prize of Sculpture in 1960.*

*In 1952 he published the book entitled "Necessità della scultura".*

*"La Città Frontale" (1969) is a happy mixture between sculpture and urbanistic and reveals the wonderful utopias of the author.*

*In 1973 he published "Fotografare l'Arte" with Ugo Mulas. In 1980 he published the autobiography "Vita Mia" which obtained the Jury Special Prize at the Premio Mondello.*

*Pietro Consagra est né à Mazara del Vallo (Trapani) en 1920. De 1938 à 1944 il étudie à l'Académie des Beaux-Arts de Palerme. En 1944 il se rend à Rome, et en 1947 il est parmi les fondateurs de la revue "Forma 1" et du groupe "Forma" qui organise la première exposition d'art abstrait de l'après-guerre.*

*En 1948 la XXIV Biennale de Venise refuse une de ses sculptures. Entre 1950 et 1976 il participe à neuf Biennales de Venise et en 1956 il reçoit le Prix Einaudi et en 1960 le Grand Prix de la Sculpture. En 1952 Consagra publie le livre "Necessità della Scultura". En 1956 le livre "La Città frontale", une heureuse conjonction entre sculpture et urbanisme, qui révèle les merveilleuses utopies humanistes de l'auteur.*

*En 1973, avec Ugo Mulas, il publie "Fotografare l'Arte" et encore, en 1980, l'autobiographie "Vita Mia", qui reçoit le Prix Special du Jury au Prix Mondello.*

*Pietro Consagra ist 1920 in Mazara del Vallo (Trapani) geboren. Von 1938 bis 1944 studiert er in Palermo an der Kunstakademie. Im Jahr 1944 begibt er sich nach Rom, wo er 1947 zu den Gründern der Zeitschrift "Forma 1" und der Gruppe "Forma" zählt, die die erste Kunstausstellung der Nachkriegszeit in Rom veranstaltet.*

*Im Jahr 1948 wird eine Skulptur von ihm von der XXIV. Biennale von Venedig zurückgewiesen.*

*Von 1950 bis 1976 nimmt er an neun Biennalen von Venedig teil und erhält 1956 den Preis "Einaudi" und 1960 den "Gran Premio della Scultura".*

*Consagra veröffentlicht im Jahr 1952 das Buch "Necessità della Scultura". "La Città frontale" von 1969 ist eine glückliche Verbindung von Skulptur und Städtebau und enthüllt die herrlichen humanistischen Utopien des Autors.*

*Im Jahr 1973 veröffentlicht er zusammen mit Ugo Mulas "Fotografare l'Arte" und dann 1980 die Autobiografie "Vita Mia", die den Sonderpreis der Jury beim "Premio Mondello" erhält.*

*Le sue opere si trovano nei seguenti musei  
You can find his works in the following museums*

*On peut trouver ses œuvres dans les musées suivants  
Seine Werke finden sich in den folgenden Museen*

*Londra, Tate Gallery; Anversa, Musée Royal de Beaux Arts; Anversa, Park Middelheim; San Paolo (Brasile), Museo d'Arte Moderna; Parigi, Musée d'Art Moderne; Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna; New York, Museum of Modern Art, The Salomon R. Guggenheim Museum; Venezia, Fondazione Peggy Guggenheim; Chicago, Art Institute; Minneapolis, Institute of Arts; Zagabria, Galerija Suvremene Umjetnosti; Helsinki, Suomen Taideakademia Ateneum; St. Louis, Museum of Modern Art; Houston, Museum of Fine Arts; Los Angeles, University of California; Buffalo, Albright-Knox Art Gallery; Washington, Hirschhorn Museum.*

